

Costanza e forza, Fassung der Styriarte 2023

Atto primo

Coro di soldati etruschi

Ceda Roma, o spenta cada,
la sua gloria ed il suo orgoglio.

Coro di prigionieri romani

Né ceder, né temer
Roma non può, non sa.
Vaga di sostener
l'amata libertà,
né ceder, né temer
Roma non può, non sa.

Aria Porsenna

De la tosca armata tromba
ceda Roma al suon guerriero.

Pria che d'essa al fasto altero
infelice apra la tomba
atterrato il Campidoglio.

Coro di soldati etruschi

Ceda Roma; o spenta cada
la sua gloria, ed il suo orgoglio.

Coro di prigionieri romani

Piena di sua virtù
Roma immortal vivrà.
Laccio servil mai più
ella non soffrirà.
E a le minacce, e a l'armi
forte resisterà
come la quercia al nembo,
e al mar lo scoglio.

Recitativo Muzio, Valeria

Muzio

Valeria, cara ...

Valeria

Amami, o Muzio; e pensa ...

Muzio

Fuorche al mio duolo,
e que pensar saprei?

Valeria

Pensa, que tua son' io:
che mio tu sei.

Aria Valeria

Pensa che fosti e sei
meta de' voti miei:
alma di questo seno,
spirto de la mia vita,
e core del mio cor.

Così pensando anch'io
che sono il tuo desio,
idea così gradita
sarà un ristoro almeno
al nostro fido amor.

Recitativo Muzio

O cenno! o zelo! Ubbidirò;
ma quando di Muzio ubbidiente la Patria,
e Publio avran prova bastante,
scorgerassi il valor di Muzio amante.

Aria Muzio

Farò, che per un poco
in questo petto amor

Erster Akt

Chor der etruskischen Soldaten

Rom soll sich ergeben oder fallen.
Vernichtet sei sein Ruhm und Stolz.

Chore der römischen Gefangenen

Sich ergeben? Niemals.
Rom kennt keine Furcht.
Es brennt darauf,
die geliebte Freiheit zu verteidigen.
Sich ergeben? Niemals.
Rom kennt keine Furcht.

Arie Porsenna

Rom strecke seine Waffen vor dem Kriegslärm der
toskanischen Trompete.

Eher, als es die Tore öffnen kann
vor ihrem stolzen, glänzenden Klang,
wird das Kapitol dem Erdboden gleich gemacht.

Chor der etruskischen Soldaten

Rom soll sich ergeben oder fallen.
Vernichtet sei sein Ruhm und Stolz.

Chor der römischen Gefangenen

Erfüllt von seiner Tugend
wird Rom ewig leben.
Niemals wieder wird es
eine Sklavenfessel ertragen.
Und Drohungen und Waffen
wird es voller Stärke widerstehen,
wie die Eiche dem Sturmregen
und die Klippe dem Meer.

Rezitativ Mucius, Valeria

Mucius

Valeria, liebe ...

Valeria

Liebe mich, Mucius, und denke ...

Mucius

Was könnte ich wohl denken
außer meinem Schmerz?

Valeria

Denk daran, dass ich die Deine bin
und du der Meine.

Arie Valeria

Denk daran, dass du allein
das Ziel meiner Wünsche warst und bist:
Die Seele dieses Busens,
mein Lebensgeist,
Herz meines Herzens.

So werd' auch ich dran denken,
dass ich deine Sehnsucht bin.
Eine so süße Vorstellung
wird unserer treuen Liebe
wenigstens ein wenig Trost spenden.

Rezitativ Mucius

Ein guter Plan, ich will gehorchen!
Doch nachdem Mucius dem Vaterland
genügend Proben seiner Treue gegeben hat, soll auch
der Liebhaber Mucius seinen Wert beweisen.

Arie Mucius

Ich werde es schon schaffen,
dass Amor in dieser Brust

tempri 'l'possente ardor de la sua face.

E poi quel nobil foco,
tornando al suo vigor,
trarrà con sé il mio cor
dove a lui piace.

Recitativo Orazio, Clelia

Orazio:

Te, o Tiberino,
(*Si accosta al fiume, e s'inginocchia*)
ond' ebber già quest'acque
il nome, e'l Nume,
te qui supplice invoco.
A questo braccio tu sii propizio;
e perché il piè nemico quel ponte,
che ti è sacro, or non profani,
né insulti empia fortuna a la tua spada.
Valor m'inspira: e'l pensier mio seconda.

Clelia

Tu sol contra di tanti? Ahi, tema! Ahi, duolo!

Orazio

Colui, che ha grande il cor, non, è mai solo.

Aria Orazio

Non è solo Orazio, no,
ho con me fortezza e gloria
e la fama e la vittoria
nel ritorno meco avrò,
non e solo Orazio, no.

Recitativo Orazio, Muzio

Orazio

Muzio, rompasì il ponte.

Muzio

Che tenterà? Pronti eseguite il cenno.

Coro di soldati etruschi

È furore, o vanità, non virtude un folle ardir.

Aria Clelia

Non mi resta da sperar
che il seguir già disperata
l'ombra amata del mio bene.

Senza vita può restar
e morir senza timor
può quel cor
ch'è senza speme.

Atto secondo

Recitativo Muzio, Valeria

Muzio

Per renderti a Porsenna,
Valerio non udì che la sua fede.
Per torti a lui, mi parla
Amor di sposo, e gelosia d'amante.

Valeria

Con il cambio del mio,
taccia il tuo amore;
E strugga gelosia la mia fermezza.

Muzio

Vieni. Deh! volgi a me le amate ciglia. Sposa ...

Valeria

Sposa son'io; ma pria son figlia.

Duetto Valeria & Muzio

M: Parto: ma forse, o Dio!
più non ti rivedrò.
V: Vanne, bell'idol mio,
ci rivedremo, sì.

das starke Liebesbrennen bändigt.

Doch danach wird dieses edle Feuer
in voller Stärke wieder auflodern
und mein Herz dorthin ziehen,
wo es ihm gefällt.

Rezitativ Horatius, Clelia

Horatius:

Dich, o Tiberinus
(*er wendet sich zum Fluss und kniet sich hin*),
rufe ich an,
von dem diese Wasser
ihren Namen und ihren Gott haben.
Sei günstig diesem Arm,
und da des Feindes Fuß nun diese Brücke,
die dir heilig ist, entweiht wird,
soll die hinterlistige Fortuna dich nicht beleidigen; verleih
mir Kraft und Klugheit!

Clelia

Du allein gegen so viele? Ich habe Angst!

Horatius

Wer ein großes Herz hat, ist niemals allein!

Arie Horatius

Nein, Horatius ist nicht allein,
meine Stärke hab' ich bei mir!
Ruhm und Sieg werde ich mitbringen,
wenn ich zurückkehre.
Nein, Horatius ist nicht allein.

Rezitativ Horatius, Mucius

Horatius

Mucius, reißt die Brücke ein?

Mucius

Was zögert ihr? Führt den Befehl aus.

Chor der etruskischen Soldaten

Das ist doch Wahnsinn und nicht Mut!

Arie Clelia

Nichts bleibt mir zu hoffen übrig,
als dem Schatten meines Freundes
tief verzweifelt nachzufolgen.

Leblos am Leben bleiben
und furchtlos sterben
sind der einzige Ausweg
eines hoffnungslosen Herzens.

Zweiter Akt

Recitativ Mucius, Valeria

Mucius

Als er beschloss, dich dem Porsenna zu überlassen,
folgte dein Vater nur seiner Treue zum Vaterland.
Ich dagegen höre auf die Liebe und Eifersucht,
um dich ihm zu entziehen.

Valeria

Deine Liebe soll schweigen
und meine Beständigkeit
deine Eifersucht vernichten.

Mucius

Komm, wende mir doch dein süßes Antlitz zu, o Braut ...

Valeria

Braut bin ich wohl, doch zuerst Tochter.

Duetto Valeria & Mucius

M: Ich gehe, doch werde ich dich
vielleicht niemals wiedersehen.
V: Geh, mein schöner Schatz,
wir werden uns sicher wiedersehen.

M: Nel colpo, che pensai,
fortezza, o core.

V: Nel tenero mió duól
costanza, o core.

M: Parto, né so partir,
V: Resto e restar non so,
M: e a l'alma mia cosí
danno un egual martir
virtude e amore.

M: Parto: ma forse, o Dio!
più non ti rivedrò.
V: Vanne, bell'idol mio,
ci rivedremo, sì.

M: Nel colpo, che pensai
fortezza, costanza, o core.
V: Nel tenero mió duól
fortezza, costanza, o core.

Recitativo Valeria

Non seguite, occhi miei,
del caro sposo il piè, se non volete
ch'esca da voi stillato in pianto il core.

Recitativo Tarquinio, Porsenna, Valeria Tarquinio

Guardie, quel traditor si arresti.

Valeria

Qual fia?

Tarquinio

Tu qui l'aspetti: e ancor t'ingigi?

Valeria

Io non t'intendo. Aimè! Muzio qui veggo?

Porsenna

Iniquo ardir!

Sospetta è la difesa (a Val.)

se parla amor. Tu il tradimento ordisti,
ed ora il traditor te fa dolente.

Valeria

Sventurata son'io: però innocente.

Coro di soldati etruschi

Morte, morte al traditor.
Da' tormenti spaventato
pria detesti il suo furor.
Morte, morte al traditor.

Svelto poscia, e lacerato
diasi a noi quell'empio cor.
Morte, morte al traditor.

Recitativo Porsenna, Valeria, Muzio

Porsenna

Morrà, morrà l'iniquo.

Valeria

Aspra sentenza!

Muzio

Non turbar col tuo duolo il valor mio.

Valeria

Deh! per teco morir, rea fossi anch'io!

Porsenna

Vengan le usate faci.
Ardan sue membra (a Soldati*)

M: Bei dem Schlag, der dich getroffen hat,
beweise deine Stärke, o Herz!

V: Bei dem zärtlichen Schmerz, den ich fühle, zeige deine
Beständigkeit, o Herz.

M: Ich gehe, doch kann ich nicht fort!
V: Ich bleibe, doch kann ich nicht bleiben!
M: Und so bekommt meine arme Seele
von Tugend und Liebe zugleich
die gleiche Marter zu spüren.

M: Ich gehe, doch werde ich dich
vielleicht niemals wiedersehen.
V: Geh, mein schöner Schatz,
wir werden uns sicher wiedersehen.

M: Bei dem Schlag, der dich getroffen hat,
beweise deine Stärke, o Herz!
V: Bei dem zärtlichen Schmerz, den ich fühle,
zeige deine Beständigkeit, o Herz.

Rezitativ Valeria

Schaut dem Geliebten nicht nach,
meine Augen, wenn ihr nicht wollt,
dass sich das Herz in Tränenflut auflöse.

Rezitativ Tarquinius, Porsenna, Valeria Tarquinius

Wachen, man verhafte diesen Verräter!

Valeria

Was ist geschehen?

Tarquiniu

Du wartest hier auf ihn und weißt es nicht?

Valeria

Ich verstehe nicht. Mucius, was sehe ich?

Porsenna

Unwürdige Liebe! (zu Valeria)

Verdächtig ist jede Verteidigung,
wenn aus ihr die Liebe spricht. Du hast den Verrat
selbst angestiftet und spielst nun die Leidende!

Valeria

Ich bin unglücklich, weil ich unschuldig bin.

Chor der etruskischen Soldaten

Tod, Tod dem Verräter!
Erst soll er im Angesicht der Folter
seine Kühnheit ganz vergessen.
Tod, Tod dem Verräter!

Dann soll ihm das üble Herz
aus dem Leib gerissen werden.
Tod, Tod dem Verräter!

Rezitativ Porsenna, Valeria, Mucius

Porsenna

Der Unwürdige soll sterben.

Valeria

Hartes Urteil!

Mucius

Verwirre nicht meinen Mut durch deinen Schmerz!

Valeria

Um mit dir zu sterben, würde ich selbst schuldig werden.

Porsenna

Die üblichen Fackeln sollen kommen.
Verbrennt ihm die Glieder,

Sinché gli esca dal cor
ciò, ch'ivi ei serra.

Muzio

A che le faci? Osserva
qual pensier di sue membra
ha nobil' alma.

Valeria

O spettacolo acerbo!

Muzio

Errò la destra.
Ecco a l'error la pena.
In Muzio solo l'accusator qui vedi:
e vedi il reo.
Mio giudice e 'l mio ardire;
e carnefice mio la mia virtude.

Porsenna

Grande virtù, che a gran dolor resiste! *(a Tar.)*

Tarquinio

L'eroe dolor non sente.

Muzio

Mal dilleggi un valor, che non conosci.
Uom' qual gli altri è l'eroe.
Sento; ma soffro,
perché maggior del senso è mia fortezza,
e del soffrir maestra è mia costanza.

Porsenna

Basta. Da quelle fiamme il reo si stacchi.

Muzio

Già punita è la man. Tu il cor punisci.
Sempre saró qual fui.

Valeria

Destra adorata,
da me ricevi almeno
questi di mia pietà miseri uffici;
e de la sposa tua gli ultimi baci.

Aria Valeria

Salda ho l'alma ne l'amar: *(a Porsenna)*
Ma più salda nel soffrir
tutti i danni del mio amor.

E più ch'altri dal goder,
ho piacer del mió penar ;
perché il costo del patir
mostra il prezzo del valor.

Recitativo Porsenna

Lieti presagi mi fa Valeria.
In quella man, se piace a Roma
e al ciel, stanno amistade e pace.

Aria Porsenna

Parmi già, ch'io vegga amore,
tolte l'armi al Dio guerriero,
qui d'intorno a trionfar.

E mi par che vincitore
scenda poi quel Nume arciero
nel mio seno a riposar.

Recitativo Orazio, Clelia

Orazio

Il cedere al destin spesso è fermezza.

bis ihm alle bösen Pläne
aus dem Herzen entweichen.

Mucius

Was schrecken mich die Fackeln!
Sieh, welchen Gedanken ein edles Herz
auf seine Glieder verwendet.

Valeria

O herbes Schauspiel!

Mucius

Die rechte Hand verfehlte ihr Ziel.
Sieh hier die Strafe für ihr Versagen!
In Mucius alleine siehst du hier den Schuldigen,
Ankläger und Richter.
Ich verbrenne mir die Hand,
mein Henker ist meine eigene Tugend!

Porsenna

Große Tugend, die dem großen Schmerz widersteht.

Tarquinus

Der Held spürt keinen Schmerz.

Mucius

Spar dir dein falsches Lob für eine Tugend, die du selbst
nicht kennst. Ein Held ist Mensch wie jeder andere. Ich
spüre den Schmerz, aber ich ertrage ihn, weil meine
Stärke größer ist als meine Sinne und weil meine
Beständigkeit der Leiden Herrin ist.

Porsenna

Es reicht, weg mit den Fackeln!

Mucius

Die Hand ist schon bestraft, du strafst das Herz, doch
immer bleib ich, was ich bin.

Valeria

Geliebte Hand,
nimm wenigstens von mir
den Dienst des Mitleids an
und von der Braut die allerletzten Küsse.

Arie Valeria

Meine Seele ist beständig in der Liebe,
doch noch beständiger ist sie im Erleiden
aller Schicksalsschläge meiner Liebe.

Denn mehr als andere an den Freuden
hat sie Vergnügen an den Leiden,
weil nur der Preis für das Erleiden
den wahren Wert der Liebe zeigt.

Rezitativ Porsenna

Glückliche Vorzeichen sendet mir Valeria.
In ihrer Hand liegen Freundschaft und Frieden, wenn es
Rom und dem Himmel gefällt.

Arie Porsenna

Schon scheint mir der Gott der Liebe
den Kriegsgott entwaffnet zu haben,
um ringsum zu triumphieren.

Und mir scheint der Gott mit seinem Bogen
als Sieger herabzusteigen,
um in meinem Herzen auszuruhen.

Rezitativ Horatius, Clelia

Horatius

Nachgeben ist oft ein Zeichen von Stärke.

Clelia

La virtude di Roma, che sempre mai non cambia, è 'l suo destino. e baldanzoso si vedesse Tarquinio ancor nel soglio:

Roma il faria suo re:
non mai mio sposo.

Aria Clelia

Saprei morir
Anzi che mai tradir
La nostra fe:
O allontanar da te
Gli affetti miei.

E pria che sol pensar
Ad altro amor,
Per zelo di serbar
La gloria del mio cor –
Morir saprei.

Recitativo Orazio

Io le cedo per or; ma non le dono.
Tarquinio, a miglior tempo
dal mio braccio saprai, se vile io sono.

Aria Orazio

Questo ferro a te nel petto
Di un valor, che mai non langue,
Le memorie imprimerà.

Ed a l'ora a suo dispetto
Quel regal superbo sangue
Le mie glorie attesterà.

Atto terzo**Recitativo Clelia, Erminio****Clelia**

Or si prevenga ogn'altro rischio. Addio.

Erminio

Dove s'è ratta, o Clelia?

Clelia

A compiere un'impresa, onde si veggia
forte del vostro al pari il sesso nostro;
e che in gloria al mio Orazio egual mi renda.

Aria Clelia

Con la scorta del maggior,
che felice solca il mar,
pur lo solca quel minor
debil sì, ma audace legno.

Né lo puote spaventar
nembo irato, o vento infido;
ma col primo ei giugne al lido:
e suo vanto è 'l grande impegno.

Recitativo Porsenna, Muzio**Porsenna**

E che? Sorge Valeria in un con l'alba?

Valeria

Anzi prima di lei. Brieve riposo
gode sempre quel cor, cui punge amore.
Muzio, non è così?

Muzio

Lo provo anch'io.

Clelia

Roms unwandelbare Tugend ist sein Schicksal. Wenn Tarquinius auf den Thron zurückkehrt, wird es Rom ins Unglück stürzen.

Soll er ruhig König werden,
mein Gemahl wird er niemals.

Arie Clelia

Lieber würde ich sterben,
als jemals
unsere Liebe zu verraten
oder meine Gefühle
von dir abzuwenden.

Und bevor ich an eine andere Liebe
auch nur denken würde,
wüsste ich zu sterben,
aus Eifer, die Ehre meines Herzens
zu bewahren.

Rezitativ Horatius

Für heute sei sie dein, doch nicht für immer.
Bei besserer Gelegenheit wird mein Arm dich spüren
lassen, Tarquinius, ob ich feige bin oder nicht.

Arie Horatius

Dieser Stahl wird dir in die Brust
ein Andenken bohren, das du nicht vergisst,
ein Andenken an eine Stärke, die niemals ermattet.

Und dann wird dein königliches Blut,
deinem Stolz zum Trotz,
meinen Ruhm verkünden.

Dritter Akt**Rezitativ Clelia, Erminius****Clelia**

Nun heißt es jedem weiteren Risiko zuvorkommen. Addio.

Erminius

Wohin, Clelia?

Clelia

Um ein Werk zu vollenden, das zeigt,
wie stark die Frauen sind
und mich an Ruhm meinem Horatius gleichstellt.

Aria Clelia

Vom größeren Schiff geleitet,
das glücklich übers Meer fährt,
gelingt auch dem kleineren die Fahrt,
schwach zwar, doch umso kühner.

Versucht gar nicht, es einzuschüchtern,
zorniger Regen und untreuer Wind.
Mit dem ersten wird es sicher landen
und den Ruhm für seine Tat ernten.

Rezitativ Porsenna, Mucius**Porsenna**

Warum steht Valeria beim Morgengrauen auf?

Valeria

Und noch früher. Verliebte Herzen brauchen nicht viel
Schlaf, nicht wahr, Mucius?

Mucius

Das kenne ich.

Porsenna

Ma di Valeria il core ...

Valeria

Per te non cambierà Valeria amore.

Aria Valeria

A te il mio amor mi diè, (a Muzio)
e s'impegnò mia fé
a mantener costante
un si bel dono.

Or s'io mi niego a te, (a Porsenna)
colpa non è di me,
tu vedi ben perché.
Più mia non sono.

Recitativo Orazio

E Orazio è pien d'onor.
Tosto vedrassi ...
qual già pria mi guardasti
per farmi reo, guardami ancora, o Tito.
Guardami, e non temer.
Tosto vedrassi, quale il perfido sia:
qual sia l'ardito.

Aria Orazio

Guarda Orazio:
e tu marcato da un ardir,
che mio tu credi
vedi 'l fronte, e l'alma vedi
di un rivale accusator.

Tal quel colpo, ch'è vibrato
in acciar di salde tempere,
torna sempre a ferir il feritor.

Aria Muzio

Mal brama il regno,
mal spera il soglio
feroce orgoglio,
e ria impietà.

Sai chi n'è degno?
Giusta clemenza,
pura innocenza,
e pia bontà.

Coro di soldati romani

Guerra, Valerio, guerra.
Roma già l'asta afferra,
Se d'ire ancora, e d'armi
vago è l'ostil furor.
Già 'l caduceo si volge
in brando vincitor,
né fia che lei disarmi
ria sorte, o vil timor.

Coro di soldati etruschi

Pace, Porsenna, pace.
Un rapitor audace
del tuo soccorso è indegno,
e indegno è del tuo amor.

Recitativo Porsenna

Si: voglio pace. Io so, che Roma
quanto forte, e costante, è sempre grande.

Valeria, i'dono a la fermezza tua le mie pretese;
e fatto amico, a la tua patria giuro
eterna fede, ed amistà verace.

Porsenna

Doch das Herz der Valeria ...

Valeria

Wegen dir wird Valeria ihre Liebe nicht ändern.

Arie Valeria

Dir gab ich meine Liebe (*zu Mucius*),
und meine Treu tat alles,
um ein so schönes Geschenk
beständig zu erhalten.

Wenn ich mich dir verweigere (*zu Porsenna*),
so ist's nicht meine Schuld.
Du siehst genau, warum:
Ich gehöre nicht mehr mir.

Rezitativ Horatius

Und Horatius ist ein Ehrenmann.
Soviel hast du gesehen ...
Wie du schon früher versucht hast,
mich zum Verbrecher zu stempeln,
so versuch es noch einmal, Tarquinius.
Du wirst schon sehen, wer hier der Schurke,
wer der Unverschämte ist.

Arie Horatius

Schau dir Horatius an:
Getrieben von einer Frechheit,
die du mir unterstellst,
sieh mir ins Angesicht, dann wirst du ihn sehen: deinen
Rivalen und Ankläger.

So kehrt der Schlag, den man
gegen einen gehärteten Stahl führt,
immer zum Schläger zurück.

Arie Mucius

Schlecht fügt sich zum Regieren
und vergeblich hofft auf den Thron,
der wilde Stolz,
und die boshafte Hinterlist.

Weißt du, wer ihrer würdig ist?
Gerechte Milde,
reine Unschuld,
und fromme Güte.

Chor der römischen Soldaten

Krieg, Valerio, Krieg.
Rom packt schon den Speer,
wenn immer noch der Feind
vor Zorn und Waffen strotzt.
Schon wandelt sich der Friedensstab
in ein siegreiches Schwert;
das boshafte Schicksal und die Furcht
sollen Rom nicht entwaffnen.

Chor der etruskischen Soldaten

Frieden, Porsenna, Frieden.
Ein kühner Vergewaltiger
ist deiner Unterstützung unwürdig,
unwürdig deiner Liebe.

Rezitativ Porsenna

Ja, ich will den Frieden. Ich weiß nun, dass Rom, so stark
und beständig, immer groß ist.

Valeria, deine Standhaftigkeit hat mich überzeugt. Ich
gebe meine Ansprüche auf und, zum Freund geworden,
gelobe ich deinem Vaterland ewige Treue.

Tutti: O bella, o nobil pace!

Porsenna

Cedo, ma con mio fasto,
perché da voi, amor vincendo e sdegno,
l'onor del forte, e del costante imparo.
Venga or sul genio etrusco
a trionfar il roman genio; e l'vinto
confessi al vincitor, che in Roma, e altrove
con il chiaro splendor de' pregi suoi,
fan COSTANZA, e FORTEZZA i sommi eroi.

Coro di Romani

Godi, o Roma. A te qui viene
de la pace il saggio amore,
con la tua felicità.

Tu da VESTA hai sì gran bene.
dono è l'un del suo favore:
l'altra l'è di sua bontà.

Minuet

A Vesta il labbro applaude:
Ma ELISA adora il cor,
E a ROMA dassi laude:

Ma in quella si festeggia di Praga,
e di sua reggia la gloria e lo splendor.

Alle: O schöner, edler Frieden!

Porsenna

Ich gebe nach, doch lerne ich von euch,
indem ich meinen Zorn und meine Liebe zügle,
Stärke und Beständigkeit.
So soll nun der Genius Roms über den Genius der Etrusker
triumphieren: Und der Besiegte soll dem Sieger gestehen,
dass in Rom wie anderswo
COSTANZA E FORTEZZA, Beständigkeit und Stärke,
die größten Helden formen.

Chor der Römer

Freu dich, Rom, denn mit dem Frieden
kommt zu dir die weise Liebe
und die Zeit für neues Glück.

VESTA hat dir diesen Schatz gegeben,
jene ist die Gabe ihrer Gunst,
dieses ist die Gabe ihrer Güte.

Menuett

Der VESTA jubelt die Lippe zu,
doch das Herz bewundert ELISA
und auch ROMA lässt sich preisen.

Doch in jener (der Kaiserin) feiert man den Ruhm
und den Glanz von Prag und ihrem ganzen Reich.